

La situación del español en las universidades coreanas

Hyosang Lim
Universidad Kyung Hee, Corea

1. Introducción

Comenzaré comentando la breve historia de la Asociación Coreana de Hispanistas así como de la Asociación Asiática de Hispanistas a la que pertenezco. En Corea hay más de 200 hispanistas, entre ellos, 120 son profesores universitarios titulares y los demás son profesores no numerarios y maestros de bachillerato. Se celebran dos congresos nacionales cada año. El año pasado, se celebró el coloquio internacional de Cervantistas en Seúl con la participación de muchos cervantistas con el mismo propósito que hoy nos reúne. El próximo 24 de agosto va a ser el vigésimo aniversario de la Asociación Asiática de Hispanistas que reúne a los hispanistas del mundo asiático. Además han pasado casi 50 años de la historia del departamento de español en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, pionero de la enseñanza del español como segunda lengua. Dicha universidad ha contribuido a la expansión del número de los hispanistas y la calidad del hispanismo en Corea durante varias décadas. Después de 1980, empieza a brotar un nuevo hispanismo, creándose varios departamentos en las diferentes universidades, como la Universidad Nacional de Seúl, la Universidad Kyung Hee, la Universidad Korea, etc. Ahora el número de las universidades con departamento de español ha ascendido a 14 en toda Corea. Algunos me preguntan por el motivo de la elección del español como una carrera, por supuesto, estoy haciendo la misma pregunta a mis alumnos en la entrevista del examen al acceso a la universidad. En mi caso, lo exótico que el español era en aquel tiempo fue una gran motivación. Por aquel entonces, solamente había una universidad con departamento de español .

En la entrevista a los candidatos a nuestro departamento, la respuesta de mis alumnos es más concreta. La principal razón que aducen es su salida del futuro, tales como intérprete y traductor, o por el interés por la lengua y cultura hispana y por la influencia de la familia. Algunos que tienen su familia en España o en América Latina incluso en Estados Unidos entran en el departamento de español. Últimamente los residentes coreanos en España y en América Latina retorna a su patria para cursar la carrera con relativa facilidad para adaptarse a “nuevo” ambiente. El español está, por supuesto, en expansión en todo el mundo. Cuando me fui

recientemente a Los Angeles, me daba la sensación de que el español va a ser una lengua casi oficial en el estado de California.

Retomemos la situación actual del hispanismo en Corea. Desde un punto de vista académico, Corea es uno de los países más dinámicos del mundo. El último congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas que tuvo lugar en la Universidad Tamkang los días 8 y 9 de enero de 2005 muestra que dicha Asociación ya no es congreso de hispanistas de Asia. Han participado 95 hispanistas de más de veinte nacionalidades. La distancia geográfica ya no es una barrera. Además, el congreso está abierto a varias disciplinas y especialidades de tal manera que podemos empezar un estudio interdisciplinario. Sin duda, la meta principal que podemos conseguir a través de dicho evento académico es un intercambio de perspectivas y experiencias en sus centros docentes. Gracias a los esfuerzos del Instituto Cervantes en Manila, los hispanistas de Asia-Pacífico hemos podido compartir experiencias durante unos días el septiembre pasado en Manila

La similitud entre el español y el italiano puede facilitar a los estudiantes españoles el proceso de adquisición del italiano como lengua extranjera. En cambio, no hay similitud entre el español y el coreano. Así que necesitamos método algo distinto en el aula universitaria. La situación geográfica de Corea no es muy favorable a la expansión del español. Me refiero a la creciente importancia del chino y el japonés como segunda lengua. El inglés es, por supuesto, la lengua extranjera dominante en Corea. Para los empresarios coreanos en general, los mercados de los BRICs, en particular, el de China son muy atractivos

El primer contacto entre España y Corea tuvo lugar gracias a un misionero Gregorio Céspedes. Tal vez el catolicismo haya sido el factor determinante en la expansión del hispanismo en Asia. España y Corea han mantenido relaciones diplomáticas a partir del año 1950 y el intercambio cultural llegó a su momento culminante el año pasado. El año de España en Corea que se celebró a lo largo del año pasado contribuyó a ampliar el ámbito del hispanismo a los coreanos. Ya no se limita a la lengua o a la literatura española sino que abarca toda la gama de la cultura española. Hubo actuaciones de los artistas en Seúl, y los coreanos pudimos disfrutar de la gastronomía. El flamenco causó un gran impacto a los espectadores coreanos. Cuando se habla de la cultura española, lo primero que salta a la mente de la mayoría de los coreanos son el flamenco, los toros, el sol, etc. Últimamente se van muchos turistas coreanos a España y vuelven fascinados por Andalucía. El

tablaos de flamenco, la comida, el ritmo de vida, la arquitectura musulmana. Allí se puede presenciar la mezcla de dos culturas distintas y son muy llamativas.

El boom latino se debe a la similitud entre la idiosincrasia de los coreanos y la de los pueblos de este continente de cultura tan brillante, maya e inca. La importancia de la familia en la cultura hispanoamericana es muy similar a la coreana. A pesar de la diferencia de la religión o las creencias, el confucianismo y el budismo en Corea, y el catolicismo en Hispanoamérica tienen algo en común en cuanto a la meta de cada religión. Tal vez que la familia es el núcleo tanto del confucianismo y el catolicismo. Así que el entorno a que pertenecemos no es tan importante. Como dijo un gran filósofo, 'yo soy yo y mi circunstancia' ha variado según el país y ha creado su propia cultura con distintos matices.

El gran poeta mexicano Octavio Paz subrayó la importancia del universo en circulación. El tiempo y el espacio ha sido abordado en gran profundidad por Jorge Luis Borges y dicho tema ha sido discutido por todos los filósofos. La aventura de Don Quijote y la actitud pensativa de Hamlet son dos posiciones muy contrastivas. Según la perspectiva de cada uno, valoramos más puntuación al comportamiento de uno de estos dos. Si analizamos las frases de Sancho Pancha, podemos decir que es un personaje muy idealista. El caballero es al contrario, pragmático. Según la filosofía oriental, el yan y el yen son elementos opuestos pero si se combinan bien, resulta que hay un efecto sinérgico.

De ahora en adelante, me referiré a la actualidad de la enseñanza del español como segunda lengua en las universidades. Antes de entrar en ella, me veo obligado a presentar una breve introducción al panorama general de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Corea.

La mayoría de los lectores coreanos están fascinados por el aventurismo y el desafío de Don Quijote. En cambio, algunos pueden criticarle por la locura o la insensatez. El pragmatismo dominante en la sociedad contemporánea contrasta con un punto de vista tan original. Cabe la posibilidad de que se produzcan algunos efectos positivos si se combinan bien los distintos elementos.

Cuando se trata de la cultura española actual, no podemos pasar por alto la presencia del gran director Pedro Almodóvar. Los coreanos no estamos acostumbrados a la temática de sus películas. Sin embargo, la película 'Todo sobre mi madre' ha permitido a los coreanos pensar de nuevo en la importancia de la familia así como varias problemáticas tales como la homosexualidad, la droga, etc.,

que son todavía tabú en la sociedad coreana.

El año pasado se celebró en Seúl una simbólica ceremonia con motivo del centenario del Pablo Neruda. A pesar de que los alumnos de bachillerato no poseen el dominio suficiente del español, los mensajes y el mundo poético del poeta chileno se han reflejado en varias pinturas de modo original. Diría que es un verdadero encuentro de dos mundos, lo poético y lo pintoresco.

Otro personaje muy llamativo para los estudiantes universitarios coreanos es Che Guevara. La película 'Diario de motocicleta' nos ha dado una ocasión para reflexionar sobre la realidad de aquella época de América Latina y el futuro del continente. La agonía de los jóvenes intelectuales no pertenece sólo a América Latina sino a todo el mundo. El valor y la virtud son totalmente compartibles.

La inmortalidad de la obra Don Quijote me hace pensar en el tiempo en circulación del budismo. El hecho de que sea un libro infinito es una clara muestra del tiempo circular. Según el recientemente fallecido escritor Guillermo Cabrera Infante, Don Quijote no es un personaje pasado, sino que es un contemporáneo que sigue vive en nuestros tiempos. La realidad y la ficción en la obra también es algo vivo en la sociedad actual, por supuesto, con ciertas variaciones. El tema de la primera novela moderna sigue atrayendo a los lectores de hoy. Podemos decir que es una brillante novela de burla o sátira de la sociedad. La crítica hacia la sociedad viene de la voz de Pancho, o a veces de Don Quijote. Curiosamente en la novelística coreana, en el siglo XVI nació un personaje llamando Hong Gildong, muy similar a Robin Hood o el Zorro cuya función primordial consistía en presentar algún mensaje a los pueblos reprimidos sobre un futuro con esperanza. Tal vez nuestro Cervantes desempeña dicha función con la colaboración de Sancho Panza.

2. La situación del español como segunda lengua extranjera

Según un dato del Ministerio de Educación y Cultura, el chino va detrás del japonés en el número de matriculados en el bachillerato. ¿Entonces qué pasa con el español? A pesar de la importancia del español, lengua de futuro y para el diálogo, algunos directores de los institutos están eliminando el español para poner el chino en las escuelas. De momento, hay unos 50 maestros que imparten clase del español. Es un número mínimo comparado con los maestros de otros idiomas extranjeros. El año pasado hubo solo una plaza en la convocatoria para maestro de español en la secundaria en toda Corea. Cada año entran unos 600 alumnos para cursar la

filología hispánica. A pesar del relativamente alto porcentaje de los empleos en dicha carrera, se está notando un nuevo fenómeno. Es una cuestión de la mentalidad de nuestros alumnos. Hay bastantes que no se atreven a salir hacia América Latina para su trabajo o empleo. El escenario de nuestros jóvenes es bastante limitado a pesar de que ellos viven en una época de globalización. A partir del próximo año, el Ministerio de Educación y Cultura de Corea va a exigir a las universidades que publiquen el número de los que han conseguido trabajo después del final de carrera. Lo que nos preocupa es que hay bastantes ofertas de trabajo para los licenciados en filología hispánica, sin embargo, la falta de interés por el trabajo en el extranjero puede bajar el número de empleados y consecuentemente puede producir una imagen negativa de la carrera misma.

Según mi encuesta¹ sobre la imagen general sobre España y América Latina, el dinámico intercambio comercial entre Chile y Corea después de la firma del Tratado de Libre Comercio es uno de los puntos más llamativos. En cierto modo, la influencia de los medios de comunicación es bastante grande. La razón para elegir un idioma extranjero ya es muy sencilla. Por el gusto de los dibujos animados, los chavales de hoy empiezan a estudiar el japonés, y por el interés por la cocina y la moda, el francés penetra en la mente de ellos. La razón por la selección del español es bastante compleja. No es sólo por la posibilidad del futuro trabajo, sino también por buscar nueva vía u otra manera de vivir. Algunos dicen que los coreanos somos latinos. Tal vez por el carácter se ven muchas similitudes. En una lengua se reflejan muchos aspectos de su cultura. Incluso el espíritu de los hablantes de la comunidad lingüística está presente en ella. Según Humboldt, la lengua es una cosmovisión. El hecho de que uno aprenda una determinada lengua extranjera se puede interpretar de la siguiente manera. En el proceso de adquisición, los alumnos se exponen sin darse cuenta a un cúmulo de las culturas. Para poner un ejemplo, hay seis departamentos en nuestra facultad de lenguas extranjeras. Son inglés, español, francés, ruso, chino, japonés y coreano como segunda lengua. No sé si por influencia de la lengua de su carrera, se puede notar un distinto comportamiento de los alumnos. Por absurdo que parezca, los alumnos del departamento de español son más dinámicos. En el ambiente de las fiestas extracurriculares, la distinción es clarísima.

¹ He realizado una encuesta sobre un grupo de 45 alumnos matriculados en el español de nivel inicial. Son alumnos que tomaron el español como segunda lengua.

3. La cultura española y su imagen

El español es, para la mayoría de los orientales, una lengua muy dinámica. La música, la fiesta, el baile son los puntos más llamativos de la cultura hispanoamericana en general. El flamenco, a pesar de su distinta y peculiar interpretación del sentimiento de los españoles, en particular, de los andaluces, atrae a los espectadores coreanos. El sentimiento interior de tristeza se mezcla con la música de una manera similar, así que los coreanos fácilmente podemos descifrar el mensaje o el código de la música.

Con respecto a los toros, hay opiniones muy diferentes entre los coreanos. Algunos lo critican por lo brutal contra los animales, y otros creen que es una distinta cultura de España. Otra cultura nada más. Aquí tengo que citar una anécdota de una soprano coreana muy famosa. Según ella, los toros son una orquesta en donde actúan el toro, el torero y el espectador. El pasodoble que toca la banda en la corrida de toros es un sublime acto a través de la música. La muerte de un toro se convierte en un inicio de otro carnaval cuyo impacto es bastante alto hacia los españoles. La fiesta de San Fermín y la fiesta de las Fallas de Valencia son dos distintas formas de la fiesta popular. Una es a través de la corrida y la otra es a través del fuego. Cuando presencié de cerca por primera vez la fiesta de Fallas, me vino a la mente la ceremonia de la quemadura de un monje budista en el funeral. La muerte y el fuego son elementos del universo. En el fuego, la gente quiere ver otro mundo. Al mismo tiempo, se puede disfrutar de la sátira o la crítica durante las fiestas. La famosa fiesta de la Tomatina se deriva de una historia algo similar.

La fiesta no estaba cerrada a un grupo limitado. En la fiesta de Pamplona, si quiere, cualquier persona puede correr en las calles disfrutando a tope de la fiesta. En los países de Asia, no había tantas fiestas con la participación activa de los ciudadanos. La espontaneidad que comenté más arriba es, a mi modo de ver, una de las peculiaridades de las fiestas españolas en general que distinguen a las demás. Otra característica de la cultura española es la influencia de la cultura musulmana. A partir de la Reconquista, España se ha consolidado como un país católico, pero en el fondo, tiene una tradición, creo yo, una gran ventaja de la fusión entre dos distintas culturas. ¿Dónde podemos ver una arquitectura como la Mezquita en Córdoba? Escuchando la música *Un recuerdo de la Alhambra*, volamos al antiguo mundo islámico, al mismo tiempo, se puede sentir de cerca la presencia del gran

novelista Washington Irvin en la Alhambra.² Los turistas coreanos se sienten muy cómodos en la ruta por Andalucía, puesto que pueden disfrutar de la cultura de la fusión. España es un país puente entre dos continentes. La expansión del español se debe principalmente al aumento notable del comercio entre Corea y América Latina. Para la mayoría de los coreanos, América Latina es un continente de futuro, de esperanza. Los mercados emergentes van a ofrecer una nueva oportunidad a los licenciados de filología hispánica que aspiran a trabajar en el comercio internacional. En el siglo XXI, la cultura es un objeto de marketing. Ya no sólo se exportan los productos sino las culturas. La exportación de una película equivale a la exportación de millones de coches. No se puede valorar por el único criterio del dinero. La calidad de vida no depende de lo que se gana. La manera de pensar es otro punto para determinar nuestra vida. En cierto modo, el optimismo de los españoles es un aspecto muy importante para el futuro. El carácter alegre no se puede comprar con el dinero. Es algo inherente de los españoles. En Europa, la gente se interesa mucho por el estilo de vida oriental. El ritmo lento ha llamado la atención de los europeos. Si combinamos el estilo de vida oriental con el optimismo, estoy seguro de que podemos lograr un efecto sinérgico. ¿Qué pasaría si un ciudadano español vive como un monje budista o un campesino coreano? ¿Qué habría pasado si Don Quijote hubiera montado a un caballo coreano en vez de a Rocinante? ¿Qué habría pasado si Don Quijote hubiera viajado con un sabio oriental, protagonista de la obra *Viaje al oeste*³ en vez de Sancho?

4. Conclusión

El español es una de lenguas más dinámicas del mundo. Desde un punto de vista cultural y político, ha extendido de una manera paulatina su ámbito. Dada la importancia del intercambio comercial entre Corea e Hispanoamérica, la lengua de Cervantes va a atraer más interés entre los universitarios coreanos. La hispanidad, el catolicismo y el tradicionalismo, según I. Terterian, son símbolos imperecederos de la cultura oficial que representa Don Quijote renacido en la España de la posguerra. Los bailes, las fiestas de cada país de lengua hispana son, sin duda, elementos llamativos. Además, la presencia de un personaje como Don Quijote es uno de los

² Se refiere a la obra titulada *cuentos de la Alhambra*.

³ Es un cuento muy famoso tradicional de China en donde los protagonistas son monje sabio, un mono y un cerdo humanizado.(Chokpalke)

más importantes de la cultura española. Los hispanistas en Asia también hemos intercambiado opiniones y experiencias docentes muy a menudo a través de congreso internacionales. Tal vez necesitemos una estrategia común para la difusión del español para competir con otras lenguas extranjeras. La bandera del hispanismo se ha alzado desde hace 50 años en Corea. Los capitanes de nuevos barcos van a embarcar un nuevo viaje a través del cual se puede empezar un camino de nueva esperanza y expectativa. No creo que el futuro del español en Corea sea muy halagueño. Pero contra viento y marea, los hispanistas coreanos hemos hecho una gran aportación y seguiremos haciéndolo por levantar de nuevo el hispanismo en Corea para la nueva generación.

Bibliografía

- Salazar Rincón, Javier (1986): *El mundo social del "Quijote"*, Madrid, Gredos.
Molho, Mauricio (1976): *Cervantes: Raíces folklóricas*, Madrid, Gredos.